

JUAN PLANAS BENNÁSAR (Palma de Mallorca, 1956) es poeta, crítico literario y articulista de opinión.

Ha publicado los siguientes libros:

Hipertelia (Biblioteca Atlántida, Barcelona. 1982)
Pasión Impresa (Editorial Devenir, Barcelona. 1985)
Insomnios (Editorial La Bolsa de Pipas, Palma de Mallorca, 2003)
Fuera del Tiempo - Ensayos poéticos. (La Bolsa de Pipas, 2004)
Alrededores o la Mansión de las luciérnagas (Colección Poesía. Calima Ediciones, Madrid, 2006)
Duellum (Editorial La Lucerna. Palma, 2006)
Los Pliegues Ocultos (Colección Territorios. Calima Ediciones, 2006).

Fue incluido en la Antología Bilingüe *Poètes D'Espagne. Poésie du Silence* (Les Cahiers Bleus, Troyes. 1992), tras lo cual decidió desaparecer por completo para acabar, años después, dedicándose a construir silenciosamente sus laberintos conceptuales en Internet. En la actualidad dirige la Revista digital *Puertas Abiertas* y nos cuenta, muy a su manera, sus intimidades literarias desde su blog *La Telaraña* - <http://jplanas.blogspot.com> -. Es colaborador habitual de El Mundo - Edición de Baleares.

JUAN PLANAS BENNÁSAR (nascido em 1956, Palma de Mallorca, Ilhas Baleares, Espanha) é poeta, crítico literário e colunista de opinião.

Tradução: Carolina dos Santos Carboni

Publicou os seguintes livros:

Hipertelia (Biblioteca Atlántida, Barcelona. 1982)
Pasión Impresa (Editorial Devenir, Barcelona. 1985)
Insomnios (Editorial La Bolsa de Pipas, Palma de Mallorca, 2003)
Fuera del Tiempo - Ensayos poéticos. (La Bolsa de Pipas, 2004)
Alrededores o la Mansión de las luciérnagas (Colección Poesía. Calima Ediciones, Madrid, 2006)
Duellum (Editorial La Lucerna. Palma, 2006)
Los Pliegues Ocultos (Colección Territorios. Calima Ediciones, 2006).

Foi incluído na Antologia Bilíngue *Poètes D'Espagne. Poésie du Silence* (Les Cahiers Bleus, Troyes. 1992). Depois disso, passou por um período sem aparecer nos meios de comunicação ou em publicações, voltando anos depois a manifestar suas idéias ao construir seus labirintos conceituais na internet. Atualmente dirige

a Revista digital *Puertas Abiertas* e nos conta, muito ao seu jeito, suas intimidades literárias em seu blog *La Telaraña* - <http://jplanas.blogspot.com> -. Também é colaborador do jornal espanhol *El Mundo* – Edição de Baleares.

Poemas

De Alrededores o la mansión de las luciérnagas

El tedio dificulta coserse las heridas.

El ovillo arranca en los jardines
que intuimos afuera. [Una mañana
partió de pesca y dejó escapar
muchos ojos moribundos. Temió
que se le clavase una última mirada]

Luego nos envuelve de objetos
inútiles y nos atrapa.

La memoria exige más fortaleza
que el olvido. [Se masturbaba con racimos
de vid, trenzando las piernas
en lo alto de las copas de árboles
imaginarios]

Ahora las habitaciones le parecen
una repetición absurda

— El señor no ha vuelto. No volverá
porque nadie le espera

y en sus manos esconde
el sinsentido de la muerte
porque la angustia o el dolor
son algo familiar en su existencia.

Eso lo aprendió, desde luego, en otro tiempo.

[El joven Emir la amó intensamente
y si la convirtió en mujer
también quiso que ella perpetuase
su estirpe]

Pero no fue así.

En el sótano, unos huesos diminutos
relucen como lentejuelas.

De arredores ou a mansão dos vaga-lumes

O tédio dificulta costurar-se as feridas.

O novelo arranca nos jardins
que intuímos afora. [Numa manhã
partiu para pescar e deixou escapar
muitos olhos moribundos. Temeu
que lhe fosse cravado um último olhar]

Logo nos rodeia de objetos
inúteis e nos captura.

A memória exige mais fortaleza
que o esquecimento. [Masturbava-se com cachos
de uvas, enroscando as pernas
no alto das copas de árvores
imaginárias]

Agora os quartos lhe parecem
uma repetição absurda

— O senhor não voltou. Ele não voltará
porque ninguém o espera

e em suas mãos esconde
o sem-sentido da morte
porque a angústia ou a dor
são algo familiar em sua existência.

Aprendeu isso, certamente, em outro tempo.

[O jovem Emir amou-a intensamente
e se a fez mulher
também quis que ela perpetuasse
sua estirpe]

Mas não foi assim.

No porão, alguns ossos diminutos
reluzem como lentejoulas.

Allí las telarañas cubren
un aljibe de aguas grises
y un agujero en la pared, tiznado
de uñas plateadas, oculta
un nombre escrito con sangre ilegible.

Ali as teias de aranha cobrem
um poço de águas cinzentas
e um buraco na parede, manchado
de unhas prateadas, oculta
um nome escrito com sangue ilegível.

Tradução: Carolina dos Santos Carboni

De Duellum

Una noche salió al jardín
y se golpeó la sien contra las piedras.
Intentó resistir al sueño
pero no pudo evitar el asombro
de la sangre inundando los marjales.

[En aquellas aguas dejó que el tiempo
la desnudase hasta los huesos.
Vio pasar un enjambre de gusanos
y le dolió sentirse rechazada]

Sabe que el laberinto es un engaño
y que los cinco sentidos esconden
el enigma de un círculo de alpaca
y una malla con plumas: la belleza
exacta de un atrapasueños.

[Lo construyó cuando los pájaros
huían espantados de los bosques
y se posaban en su mano.

Desde siempre recuerda
su ligero temblor imperceptible
y cómo unas pocas palabras
calmaban su parálisis]

De Duellum

Uma noite saiu ao jardim
e bateu as têmporas contra as pedras.
Tentou resistir ao sono
porém não pôde evitar o assombro
do sangue inundando o pântano.

[Naquelas águas deixou que o tempo
a despisse até os ossos.
Viu passar um enxame de vermes
e doeu sentir-se rejeitada]

Sabe que o labirinto é um engano
e que os cinco sentidos escondem
o enigma de um círculo de alpaca
e uma trama com penas: a beleza
precisa de um apanhador de sonhos.

[Construiu-o quando os pássaros
fugiam espantados dos bosques
e posavam em sua mão.

Há tempo recorda
seu leve tremor imperceptível
e de como algumas poucas palavras
acalmavam sua paralisia]

Tradução: Carolina dos Santos Carboni

De Fuera del Tiempo

El Amor

Quizá el amor exista en las palabras
como el eco de un tránsito
fundacional y ambiguo
que nos retiene un solo instante
de duración indefinida
en la deshabitada oquedad, frágil,
de la memoria anclada entre las algas,
las zapatillas rosas y el cepillo de dientes;
ese breve bagaje recubierto
de polvo delator y hebras de ausencia,
que siempre sobrevive al naufragio.

Quizá exista como un lenguaje
vitalicio y armónico,
metáfora que escribe entre las olas
la vida, con puntual incertidumbre
e inmediato revuelo entre las sábanas,
intentando ajustar el nuevo ritmo
de los cuerpos, las voces, los alientos,
nuestras rancias sonrisas recreadas.

Quizá el amor decaiga, envejezca,
y se escriba en los huecos que dejamos,
o nazca en otro abrazo,
en otra sangre, en otra piedra.

Fora do tempo

O Amor

Talvez o amor exista nas palavras
como o eco de um trânsito
fundacional e ambíguo
que nos retém um só instante
de duração indefinida
no desabitado vazio, frágil
da memória ancorada entre as algas,
as chinelas rosadas e a escova de dentes;
essa breve bagagem recoberta
do pó delator e dos fios da ausência,
que sempre sobrevive ao naufrágio.

Talvez exista como uma linguagem
vitalícia e harmônica,
metáfora que escreve entre as ondas
a vida, com pontual incerteza
e imediato alvoreço entre os lençóis,
tentando ajustar o novo ritmo
dos corpos, das vozes, da respiração,
nossos rançosos sorrisos recriados.

Talvez o amor desvaneça, envelheça,
e seja escrito nas lacunas que vamos deixando,
ou nasça em outro braço,
em outro sangue, em outra pedra.

Tradução: Carolina dos Santos Carboni